



Научно-исследовательский журнал «Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук»
<https://mhs-journal.ru>
2024, № 7 / 2024, Iss. 7 <https://mhs-journal.ru/archives/category/publications>
Научная статья / Original article
Шифр научной специальности: 5.8.1. Общая педагогика, история педагогики и образования (педагогические науки)
УДК 811.243.37.02
DOI:10.58224/2618-7175-2024-7-308-313

О принципах теоретических основ плюралистического подхода в преподавании французского языка

¹ Салманова Жалыя Октай гызы,
¹ Азербайджанский университет языков, Азербайджан

Аннотация: каждый язык является носителем говорящих на нем культур, и распространение языка осуществляется благодаря его культуре. Эта тесная связь между языком и культурой обнажает необходимость общения в многоязычной и поликультурной среде при преподавании иностранных языков. Этот этап развития создает общение и взаимодействие между личностями. Таким образом, каждый человек приобретает культурную идентичность, узнавая о различных культурах общества, в котором он живет.

Культурная идентичность включает в себя национальные ценности, культурные умения и язык. На этом этапе Совет Европы, определяющий контекст межкультурной коммуникации как главный принцип обучения иностранным языкам, в своей декларации, опубликованной в 2001 году, подчеркнул необходимость предоставления социальной и культурной информации об преподаваемом иностранном языке. Приобретение культурной компетенции включено в качестве одной из основных целей преподавания языка в Европейскую структуру языков (CEFR).

Плюралистический подход предлагается как новый подход в обучении, основанный на особенностях одновременного изучения родного и иностранного языков. Цель состоит в том, чтобы принять родной язык в качестве базового и предпочесть одинаковый подход к языкам и культурам одной или двух стран. То есть одновременно рассматриваются мероприятия, связанные с разными языками и культурами. Таким образом, плюралистический подход к языкам и культурам основан на деятельности, включающей несколько языков и культур. Основная цель здесь – разработать концепцию многоязычных и мультикультурных умений и создать благоприятные условия для постоянного развития этих умений. Эффективное общение между людьми и осуществление общей, совместной деятельности возможны благодаря усвоению межкультурного сознания и объединению разных культур. Таким образом, изучая иностранный язык, студент на взаимной основе познает свои национально-культурные ценности, культуру и историю, обращаясь к изучаемому иностранному языку, родному языку или, при необходимости, ко второму иностранному языку.

Ключевые слова: плюралистический подход, знания, умения, поведение, межкультурный подход

Для цитирования: Салманова Жалыя Октай гызы О принципах теоретических основ плюралистического подхода в преподавании французского языка // Modern Humanities Success. 2024. № 7. С. 308 – 313. DOI:10.58224/2618-7175-2024-7-308-313

Поступила в редакцию: 12 апреля 2024 г.; Одобрена после рецензирования: 16 июня 2024 г.; Принята к публикации: 29 июля 2024 г.

On the principles on the theoretical foundations of a pluralistic approaches in teaching French courses

¹ Salmanova Zhalya Oktay gyzy,
¹ Azerbaijan University of Languages, Azerbaijan

Abstract: each language is the carrier of the cultures that speak it, and the propagation of a language realized through its culture. This close relationship between language and culture reveals the necessity of communication in a multilingual and multicultural environment in foreign language education. This developmental stage creates communication and interaction among individuals. So that, each individual acquires a cultural identity by gaining knowledge about different cultures in their society.

Cultural identity encompasses its national values, cultural skills and language. At this point, the Council of Europe, in its 2001 declaration establishing intercultural communication in foreign language education as a fundamental principle, emphasized the importance of providing social and cultural information related to the foreign languages taught. The acquisition of cultural skills is included as one of the main objectives in the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR).

The pluralistic approaches are proposed as a new method of teaching based on the simultaneous learning characteristics of both native and foreign languages. The goal is to treat the native language as the base language and to approach the languages and cultures of one or two countries in a similar manner. This means activities involving different languages and cultures are addressed at the same time. Therefore, the pluralistic approach to languages and cultures is based on activities that combine multiple languages and cultures. The main objective here is to develop the concept of multilingual and multicultural competence and to create favorable conditions for continuously enriching these skills. Effective communication among people and the implementation of collective activities are possible through the acquisition of intercultural consciousness and association with diverse cultures. Thus, students, while learning a foreign language, simultaneously integrate their own national and cultural values, heritage, and history into the foreign language they are learning, or when appropriate, into a second foreign language, in a mutually enriching manner.

Keywords: pluralistic approaches, knowledge, skill, behavior, intercultural approach

For citation: Salmanova Zhalya Oktay gyzy On principles on the theoretical foundations of a pluralistic approaches in teaching French courses. Modern Humanities Success. 2024. 7. P. 308 – 313. DOI:10.58224/2618-7175-2024-7-308-313

The article was submitted: April 12, 2024; Approved after reviewing: June 16, 2024; Accepted for publication: July 29, 2024.

Введение

В настоящее время развитие межкультурного диалога и коммуникации в нашей стране и во всем мире считается одним из основополагающих факторов, которые могут быть применены во всех областях науки. Отражение этого этапа развития в процессе обучения иностранному языку играет важную роль в будущей профессиональной жизни людей, изучающих иностранные языки. Однако, преподавая иностранный язык, не стоит забывать о важности родного языка и его незаменимой роли в формировании нашей идентичности и даже нашего существования. Родной язык каждого народа сочетает в себе культурное разнообразие его верований, традиций и взглядов на жизнь. Осуществление этой культурной передачи в соответствии с правильными языковыми нормами и стандартами помогает студентам сравнительно изучить иностранный язык, а также создает условия для взаимного продвижения азербайджанской культуры с другими культурами.

В документе «Европейские рамки языков (CEFR)», составленном соответствующей структурой Совета Европы в 2001 году, говорится, что «язык является не только неотъемлемой частью культуры, но и способом достижения культурных фактов и целей. Различные культуры (национальные, региональные, социальные), с которыми сталкивается человек, не образуют отдельных частей в его социокультурной компетенции [2]. Формируясь обогатившаяся и интегрированная мультикультурная компетентность сравнивается и

взаимодействует друг с другом. Мультикультурная компетентность является одной из компонентов полиязычной компетентности, и этот компонент взаимодействует с другими компонентами [2]. Одним из основных моментов, выделяющихся в контексте новых подходов, представленных в Общеввропейском рамочном документе по языкам, является выдвижение на передний план концепции учащегося и социального субъекта. Таким образом, целевой язык требует от пользователя языка, проявляющего себя как социального актера, наличие иных компетенций, в отличие от предыдущих методов и подходов. По этой причине появление документа European Framework for Languages (CEFR) поддерживает общение, основанное на различных социальных ролях. Коммуникация со всеми ее лингвистическими и нелингвистическими компонентами направлена на преподавание/изучение действиям, которые должны выполнять люди.

Материалы и методы исследований

Приобретение культурных умений включено в качестве одной из основных целей преподавания языка в Общеввропейский рамочный документ по языкам. Формирование языковых умений студента базируется на том, что он является социальным субъектом общества, общается и взаимодействует с окружающей средой своим поведением [10]. Таким образом, общеввропейский рамочный документ по языкам используется в разных странах мира при преподавании иностранных языков, при составлении учебников, языковых программ, при

подготовке средств с целью измерения знаний и умений. Согласно документу CEFR, знания и умения изучающего иностранный язык определяются на шести уровнях между A1-C2 [10].

Проект CARAP: «Плюралистический подход к языкам и культурам» продвигает модель мультикультурализма в преподавании иностранных языков и направлен на наполнение более конкретной информацией проблем, выявленных в рамочном документе CEFR. Слово «плюралистический» как термин подхода впервые было использовано в книге Мишеля Кандальера «La porte des langues» в 2003 году [1]. Плюралистический подход к языкам и культурам (CARAP) был внедрен как новый метод обучения вслед за документом CEFR в преподавании иностранных языков решением Комиссии по языкам и культурам Совета Европы в 2007 году и был официально принят Советом Европы в 2012 году. Документ CARAP (Плюралистический подход к языкам и культурам) «Двуязычное и многоязычное образование в преподавании иностранных языков», составленный и опубликованный в качестве исходного документа под руководством Мишеля Кандальера и при участии Де Пьетро, Раймонда Фаччиоля, Ильдиико Лёринца, Ксавье Паскуаль и Анна Кредер-Сура приняты в качестве моделей. Плюралистический подход к языкам и культурам основан на учебно-образовательной деятельности, включающей одновременно более одного/нескольких языков и культурных разновидностей.

Результаты и обсуждения

Плюралистический подход к языкам и культурам отдает приоритет четырем основным методам обучения:

1. Пробуждение (интерес) к языкам – *L'éveil aux langues*.
2. Взаимопонимание между родственными языками – *L'intercompréhension entre les langues Parentes*.
3. Межкультурный подход – *L'approche interculturelle*.
4. Интегрированное обучение языку – *La Didactique Intégrée des langues*.

Пробуждение к языкам (интерес) – в документе European Framework for Languages (CEFR) говорится, что «Языковое пробуждение» не означает только языковые умения, приобретенные в ходе школьного образования. Слушатель интегрирует все языки, которые он может слышать и понимать, в семье, окружающей среде и мире. Поэтому, изучая язык, студент не подвергается влиянию одного или нескольких языков одновременно, наоборот, направление его обучения сводится к психолингвистической рабочей среде. Студент

воспринимает и осознает, как он изучает язык, в котором среда, язык и сознание одновременно укрепляются, влияя друг на друга [9].

Взаимопонимание между родственными языками. Взаимопонимание между родственными языками подразумевает взаимное общение с двумя и более языками, принадлежащими к одной языковой семье (турецким, романским, германским, славянским языкам и т.д.). То есть взаимодействуют родственные языки, близкие друг другу, и любой другой иностранный язык, который человек регулярно слышит в своей социальной жизни. Таким образом, процессы, происходящие в обществе, укрепляют связи между языками. Студент, приступающий к изучению иностранного языка, старается учиться по языковым нормам, близким к родному. Это положительно влияет на усвоение вновь изучаемого языка. Поэтому совместная творческая деятельность между родными языками ускоряет способность к пониманию и помогает укрепить средства самовыражения у студента [9].

Со второй половины 90-х годов новаторские подходы такого типа стали применяться во Франции и других латиноязычных странах, Германии, Скандинавии и славяноязычных странах, причем большая часть упомянутых экспериментов проводилась среди студентов вузов. Наблюдения показывают, что метод взаимопонимания между родственными языками пробудил интерес к языкам у студентов вузов и направил их на эффективную, творческую учебную деятельность [5].

Межкультурный подход. В настоящее время межкультурные отношения рассматриваются как совокупность ценностей, влияющих на мнения, интерпретации и национальные ценности друг друга людей, принадлежащих к разным культурам и мировоззрениям. Целью обучения является интеграция разных культур на основе одних и тех же дидактических принципов. То есть на уроке иностранного языка оправданы способы формирования поликультурной компетенции между двумя и более языками. Одно из научных исследований, проведенных на эту тему, принадлежит С. Ахадовой. Она комментирует этот важный аспект следующим образом:

«Культурное разнообразие и культурная самобытность тесно связаны. Культурные особенности не разрушают единство общечеловеческих ценностей, объединяющих людей, а, наоборот, делают их более продуктивными. Разнообразие является основой культурной самобытности, где сосуществуют разные традиции» [6].

Интегрированное обучение языку. Интегрированное обучение языку направлено на то, чтобы помочь установить связь между ограниченным

количеством языков, которые преподаются и которые предназначены для преподавания в средних или высших учебных заведениях. Основная идея этого подхода – приблизить родной язык к первому иностранному, познакомить со вторым иностранным языком основной иностранный язык, эффективными способами усилить влияние между языками. Первые научные исследования, проведенные в этом направлении, принадлежат Ф. Гуллье. На основе этой идеи он разработал большое количество типов заданий под названием «l'allemand après l'anglais», направленных на обучение иностранным языкам [5].

Следовательно, главной особенностью интегрированного обучения языку является привлечение внимания студента к сходствам и различиям языков независимо от изучаемого на уроке предмета и установление двуязычной и полиязычной модели обучения.

Основная суть таблицы умений при плюралистическом подходе заключается в развитии и формировании исследовательской деятельности по налаживанию языковой и межкультурной коммуникации у изучающих иностранный язык. Для этого одновременно развивается способность формировать полиязычный и мультикультурный репертуар [5].

Кандальер рекомендует плюралистический подход при обучении французскому или другому иностранному языку, руководствуясь описательными таблицами. Таблицы описания CARAP обычно делятся на две части:

1) Таблица общих умений – Le tableau des compétences.

2) Таблица внутренних ресурсов, описанных примерами – Quelques exemples de descripteurs de ressources

При рассмотрении таблицы общих компетенций (Le tableau des compétences) в рамочном документе CARAP (плюралистический подход к языкам и культурам), мы заметим, что общие компетенции описываются стандартом «С». Здесь приводится описание всех общих навыков, которые мы считаем основными умениями и развитие которых нам кажется благоприятным посредством применения плюралистического подхода. Следует также отметить, что эти же умения могут формироваться путем применения других подходов по определенным аспектам или, наоборот, плюралистический подход может способствовать развитию и формированию других умений. По мнению исследователей, факторы, стимулирующие знания, поведение и умения межличностного общения, являются источником значимости каждого языка и культуры. Отношения между языками и культура-

ми считаются одним из основных признаков, характеризующих основную цель и содержание обучения языку [6].

Одной из важных особенностей плюралистического подхода к языкам и культурам при обучении иностранным языкам является таблица умений, описанная в рамочном документе.

Таблица умений в рамочном документе CARAP составлена по следующим принципам [1]:

➤ таблица умений связана с ситуациями, сложными, социально значимыми эффективными задачами;

➤ единицы относительной сложности;

➤ на основе различных внутренних источников (источники, отражающие знания (savoir), поведение или отношение (savoir-faire) и межличностные (savoir-être) компетенции) и внешних источников (словари, консультации с посредником и т. д.).

Основная сущность таблицы умений при плюралистическом подходе заключается в развитии и формировании исследовательской деятельности по налаживанию языковой и межкультурной коммуникации у обучающихся. Для этого одновременно развивается способность формировать многоязычный и мультикультурный репертуар. Рамочный документ CARAP (плюралистический подход к языкам и культурам) доступен всем франкоговорящим преподавателям и студентам на веб-сайте CARAP с подробными пояснениями в презентации Мишеля Кандальера.

Следовательно, ниже приведены несколько примеров стандартной таблицы умений С в рамочном документе CARAP. [1]. Например,

а) C1 Способность управлять языком и культурной коммуникацией в контексте разнообразия

- C1.1 Разрешение конфликтов/препятствий/недоразумений

- C1.2 Проведение переговоров C1.2

- C1.3 Медиация (Посредничество)

- C1.4 Адаптация

- C2 Создание и расширение многоязычного и мультикультурного репертуара

- C2.1 Извлекает выгоду из межкультурного/межлингвистического общения и опыта

- C2.2 Применять более систематические и более эффективно управляемые подходы к обучению в контексте разнообразия и т. д.

Наиболее важным нововведением, внесенным проектом CARAP в определение культурных компетенций в преподавании иностранного языка, является то, что он определяет компетенции по-разному.

Что касается таблицы внутренних ресурсов, описанной на примерах в рамочном документе

CARAP, то здесь выделены три основных этапа: Знание (Savoir), поведение или отношение (savoir-faire) и межличностная компетентность (savoir-être). Вышеупомянутый этап развития умений формируется на основе внутренних и внешних источников (ресурсов).

Кандалье и его соавторы проекта CARAP обычно используют один и тот же термин для обозначения «внутренних» ресурсов в рамочном документе. То есть иногда другие работы, способности, даже знания или компоненты называются «Ресурсами». Кандальер отмечает, что «мы сохранили термин «Ресурсы», потому что он, по крайней мере, будет служить напоминанием в памяти людей, даже если он не будет широко использоваться» [1]. Таким образом, хотя умения в основном связаны со сферой использования и социальными потребностями, ресурсы выделяются, поскольку они больше связаны с этапом когнитивного и психологического развития. Это ресурсы, которые можно изолировать, перечислить, освоить и в некоторой степени преподавать. Таким образом, внутренние ресурсы (также использование внешних ресурсов, но не умений) – это ресурсы, которым можно обучать хотя бы частично в контекстно-свободных ситуациях/задачах, тогда как внешние ресурсы – это словари, наставничество, электронные средства и т.д., которые запускают внутренние ресурсы.

В рамочном документе CARAP стандарты, указанные в таблице ресурсов, иллюстрированных примерами, отмечены буквами «K», «A» и «S». Стандарт «K» описывает знания (Savoirs), стандарт «S» описывает поведение или отношение (savoir-faire), а стандарт «A» описывает межличностную компетентность (savoir-être). Итак, давайте рассмотрим несколько примеров общего описания стандартов «K», «S» и «A», приведенных в таблице внутренних ресурсов, иллюстрированных примерами в рамочном документе CARAP [1]. Например:

1) K 7 Язык и его усвоение.

- K 7.1 Знать некоторые общие принципы того, как научиться говорить на иностранном языке.

- K 7.1.1 изучение языка – долгий и трудный процесс.

- K 7.1.2 Считается нормальным допускать ошибки во время общения, не овладев языком в полной мере.

K 10 Культуры и межкультурные отношения. Знание роли культуры в межкультурных отношениях и межкультурной коммуникации.

- K 10.1 Специфические обычаи, нормы или ценности каждой культуры усложняют личное поведение или решения в контексте культурного

разнообразия.

- K 10. 2 Знание того, что культура и личность влияют на интерактивное общение.

- K 10. 2.1 Поведения или слова и способы их интерпретации или оценки связаны с культурными отсылками и т. д.

2) S1 Умение наблюдать или анализировать.

- S 1.1 Уметь наблюдать или анализировать языковые элементы или культурные явления в более или менее знакомых языках или культурах.

- S 1. 2 Освоить индуктивный подход, применяемый при анализе языковых или культурных явлений.

S 4 Умение подходить к различным языкам и культурам.

S 4.1 Уметь говорить об определенных аспектах своего языка, культуры, других языков или других культур; умение объяснить их другим... и т. д.

3) A 6 Уважать или чтить «чужие» или «разные» языки, культуры или народы, языковое, человеческое и культурное разнообразие окружающей среды, языковое разнообразие, человеческое разнообразие (в целом).

- A 6.1 Уважать различия и многообразие (в многоязычной и мультикультурной среде)

- A 6.2.1 Знание того, что обращение к другим языкам или культурам является частью реальности языка или культуры и иногда помогает их обогатить и т.д.

Исследования Кандальера, Де Пьетро и других показывают, что студент, изучающий иностранный язык, одновременно овладевая языком, осознает, что образ поведения и взгляды на жизнь различны от общества к обществу, а также влияние его собственной культуры и другой культуры на человеческую жизнь, даже изменение мыслей. В культурном контексте процесса обучения взаимное общение не ограничивается обменом информацией, оно принимает целевую культуру толерантно, избегая негативных реакций [1].

Выводы

Результаты исследований показывают, что синтез принципов многоязычия и мультикультурализма с новыми моделями подхода среди людей с разным культурным происхождением и наследием играет незаменимую роль в развитии языковых умений в поликультурном обществе.

Эффективное формирование умения межкультурного общения напрямую связано со способностью человека распознавать разные культуры и устанавливать межкультурное общение. В результате каждый человек, стремящийся выучить язык, может добиться успешного общения и взаимодействия, правильно используя язык в различных культурных и социальных ситуациях.

Список источников

1. Кандальер М. Система отсчета для плюралистических подходов к языкам и культурам. Страсбург: Совет Европы, 2007. 123 с.
2. Совет Европы. Общеевропейская система координат для языков: изучать, преподавать, оценивать. / Совет Европы. Париж: Дидье, 2001. 191 с.
3. Кавалли М. двуязычное образование и многоязычие. Париж: Дидье, 2005. 369 с.
4. Дойе П. Совет Европы: взаимопонимание [Электронный ресурс] / 1-22. Страсбург: Совет Европы, 2005. Doye E rev 12 апреля 05 (coe.int)
5. Гуллье Ф. Итоги Совета Европы по общеевропейским языковым курсам и портфолио. Париж: Дидье, 2006. 128 с.
6. Зарат Г., Гохард-Раденкович. Культурное посредничество и языковая дидактика. Страсбург: Совет Европы, 2003. 258 с.
7. Маурер, Б. Открытый архив Hal: в поисках дидактики многоязычия: [Электронные ресурсы] /1-30. 21 марта, 2021. <https://hal.science/hal-03185316>
8. Ахадова С. Межкультурные отношения в современном мире. Баку: ЭЛМ, 2014. 175 с.
9. Кандальер М. Языковые ворота – введение изучения языков в учебную программу. Страсбург: Совет Европы, 2003. 219 с.
10. Робин Дж. Посредничество и языковая дидактика: какие концепции для каких вмешательств: / 2-15. 02 июня, 2018. DOI: <https://doi.org/10.4000/rdlc.3042>

References

1. Candaliere M. A frame of reference for pluralistic approaches to languages and cultures. Strasbourg: Council of Europe, 2007. 123 p.
2. Council of Europe. Common European frame of reference for languages: learning, teaching, assessing. Council of Europe. Paris: Didier, 2001. 191 p.
3. Cavalli M. Bilingual education and multilingualism. Paris: Didier, 2005. 369 p.
4. Doye P. Council of Europe: mutual understanding [Electronic resource]. 1-22. Strasbourg: Council of Europe, 2005. Doye E rev 12 April 05 (coe.int)
5. Goullier F. Results of the Council of Europe on the Common European Language Courses and Portfolio. Paris: Didier, 2006. 128 p.
6. Zarat G., Gohard-Radenkiewicz. Cultural Mediation and Language Didactics. Strasbourg: Council of Europe, 2003. 258 p.
7. Maurer, B. Open Archive Hal: In Search of a Didactics of Multilingualism: [Electronic Resources]. 1-30. March 21, 2021. <https://hal.science/hal-03185316>
8. Akhadova S. Intercultural Relations in the Modern World. Baku: ELM, 2014. 175 p.
9. Candale M. Language Gateway – Introducing Language Learning into the Curriculum. Strasbourg: Council of Europe, 2003. 219 p.
10. Robin J. Mediation and Language Didactics: Which Concepts for Which Interventions: 2-15. June 02, 2018. DOI: <https://doi.org/10.4000/rdlc.3042>

Информация об авторе

Салманова Жаля Октай гызы, старший преподаватель, диссертант по программе доктора философии, <https://orcid.org/0000-0002-4846-1514>, Азербайджанский университет языков, Азербайджан, salmanovajala@gmail.com

© Салманова Жаля Октай гызы, 2024